

S-207

S-207

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-207

PROJET DE LOI S-207

An Act to amend the Criminal Code (protection of
children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

FIRST READING, APRIL 5, 2006

PREMIÈRE LECTURE LE 5 AVRIL 2006

THE HONOURABLE SENATOR HERVIEUX-PAYETTE,
P.C.

L'HONORABLE SÉNATEUR HERVIEUX-PAYETTE, C.P.

SUMMARY

This enactment removes the justification in the *Criminal Code* available to schoolteachers, parents and persons standing in the place of parents of using force as a means of correction toward a pupil or child under their care.

It provides the Government with up to one year between the dates of royal assent and coming into force, which can be used to educate Canadians and to coordinate with the provinces.

SOMMAIRE

Le texte supprime la justification, prévue au *Code criminel*, selon laquelle les instituteurs, les parents et les personnes qui remplacent les parents sont fondés à employer la force pour corriger un élève ou un enfant confié à leurs soins.

Il prévoit un délai maximal d'un an entre la date de sa sanction et celle de son entrée en vigueur, ce qui permettrait au gouvernement de sensibiliser la population canadienne à ce sujet et d'assurer la coordination avec les provinces.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

1st Session, 39th Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

1^{re} session, 39^e législature,
55 Elizabeth II, 2006

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-207

PROJET DE LOI S-207

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection
des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**1. Section 43 of the *Criminal Code* is re-
pealed.**

**1. L'article 43 du *Code criminel* est
5 abrogé.**

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

**2. This Act comes into force one year
after the day on which it receives royal as-
sent or on any earlier day that may be
fixed by order of the Governor in Council.**

**2. La présente loi entre en vigueur un
an après la date de sanction de la présente
loi ou, dans cet intervalle, à la date fixée
par décret.**

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

Criminal Code

Clause 1: Existing text of section 43:

43. Every schoolteacher, parent or person standing in the place of a parent is justified in using force by way of correction toward a pupil or child, as the case may be, who is under his care, if the force does not exceed what is reasonable under the circumstances.

Code criminel

Article 1 : Texte de l'article 43 :

43. Tout instituteur, père ou mère, ou toute personne qui remplace le père ou la mère, est fondé à employer la force pour corriger un élève ou un enfant, selon le cas, confié à ses soins, pourvu que la force ne dépasse pas la mesure raisonnable dans les circonstances.